

เอกสารแนบของภาคผนวก ๔ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า

Implementing Regulation (IR)	ระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตาม
<p>Rule ๑</p> <p>Application for Certificate of Origin</p>	<p>กฎข้อ ๑</p> <p>การขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(a) An application for a Certificate of Origin (hereinafter referred to as “CO”) is to be made by the exporter or its authorised agent to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees referred to in paragraph ๑ of Rule ๒ of the Operational Certification Procedures (hereinafter referred to as “OCP”) set out in Annex ๔ of the Agreement on Comprehensive Economic Partnership among Member States of the Association of Southeast Asian Nations and Japan (hereinafter referred to as “AJCEP Agreement”), together with supporting documents proving that the good to be exported qualifies for the issuance of a CO, in accordance with the exporting Party’s domestic laws and regulations.</p>	<p>(เอ) การขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ซี โอ”) ควรทำโดยผู้ส่งออกหรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจของผู้ส่งออก โดยขอต่อหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจตามที่อ้างไว้ในวรรค ๑ ของกฎข้อ ๒ ของระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “โอ ซี พี”) ในภาคผนวก ๔ ของความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจอาเซียน-ญี่ปุ่น พร้อมด้วยเอกสารสนับสนุนซึ่งพิสูจน์ว่าสินค้าที่จะส่งออกมีคุณสมบัติที่จะได้รับ ซี โอ ตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>(b) Where a pre-exportation examination of the origin of a good to be exported is conducted, the result of the examination, subject to review periodically or whenever appropriate, will be accepted as the supporting evidence in determining the origin of the good to be exported thereafter. The pre-exportation examination may not apply to the good the origin of which, by its nature, can be easily determined.</p>	<p>(บี) ในกรณีที่มีการตรวจสอบถิ่นกำเนิดสินค้ายกก่อนการส่งออก ผลของการตรวจสอบซึ่งเป็นไปตามการทบทวนตามระยะเวลาที่กำหนดหรือเวลาใดๆ ที่เหมาะสม จะได้รับการยอมรับว่าเป็นหลักฐานสนับสนุนในการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้าที่จะส่งออกหลังจากนั้น การตรวจสอบก่อนการส่งออกไม่ใช้กับสินค้าที่ตามธรรมชาติของสินค้าแล้วสามารถระบุถิ่นกำเนิดสินค้าได้โดยง่าย</p>
<p>Rule ๒</p> <p>Issuance of the Certificate of Origin</p>	<p>กฎข้อ ๒</p> <p>การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>The competent governmental authority of the exporting Party or its designees is, to the best of its competence and ability, required to carry out proper examination, in accordance with the domestic laws and regulations of the exporting Party, upon each application for a CO to ensure that:</p>	<p>หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจนั้น จำเป็นต้องดำเนินการตรวจสอบที่เหมาะสมโดยสุดความสามารถตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีนั้นสำหรับการขอ ซี โอ แต่ละครั้ง เพื่อให้เกิดความมั่นใจว่า</p>
<p>(a) the CO is duly completed and signed by the authorised signatory;</p>	<p>(เอ) ซี โอ นั้นครบถ้วนสมบูรณ์และลงนามโดยผู้มีอำนาจลงนาม</p>
<p>(b) the origin of the good is in conformity with Chapter ๓ of the AJCEP Agreement;</p>	<p>(บี) ถิ่นกำเนิดของสินค้าเป็นไปตามบทที่ ๓ ของความตกลงเอ เจ ซี อี พี</p>
<p>(c) the description, quantity (e.g. gross weight, net weight) of the good, marks and numbers of packages, and number and kinds of packages, as specified,</p>	<p>(ซี) รายละเอียด ปริมาณและน้ำหนักของสินค้า (เช่น น้ำหนักรวม น้ำหนักสุทธิ) เครื่องหมายและเลขหมายของหีบห่อ จำนวนและชนิดของหีบห่อตามที่ระบุ สอดคล้องกับ</p>

เอกสารแนบของภาคผนวก ๔ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า

Implementing Regulation (IR)	ระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตาม
conform to the good; and	สินค้าที่จะส่งออก และ
(d) other statements in the CO correspond to relevant supporting documents submitted.	(ดี) ข้อความอื่นๆ ใน ซี โอ สอดคล้องกับหลักฐานเอกสารสนับสนุนที่ยื่น
Rule ๓ Format of Certificate of Origin	กฎข้อ ๓ รูปแบบของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(a) A CO should be on A๔ size paper.	(เอ) ซี โอ ควรเป็นกระดาษขนาด (เอ)๔
(b) A CO will comprise the original and two (๒) copies in the case of a Party which is an ASEAN Member State, and only the original in the case of Japan.	(บี) ซี โอ ประกอบด้วยต้นฉบับและสำเนาสอง (๒) ฉบับในกรณีของประเทศสมาชิกอาเซียนและมีเฉพาะต้นฉบับสำหรับกรณีของญี่ปุ่น
(c) A CO will bear a reference number separately given by each place or office of issuance.	(ซี) ซี โอ แสดงเลขที่อ้างอิงไม่ซ้ำกันตามที่ให้ไว้โดยสถานที่หรือสำนักงานที่ออกให้
(d) For cases where there is a third country invoice, this is to be indicated in the CO, together with such information as the name and address of the person issuing the invoice.	(ดี) ในกรณีที่มี “บัญชีราคาสินค้าจากประเทศที่สาม” ควรมีการระบุข้อมูลดังกล่าวไว้ใน ซี โอ พร้อมด้วยข้อมูล เช่น ชื่อและประเทศของบริษัทที่ออกบัญชีราคาสินค้านั้น
(e) A declaration for a CO is to be completed by the exporter, in box ๑๑ of the ASEAN Member States' form and box ๑๐ of Japan's form. The exporter's signature may be autographed or electronically printed.	(อี) การสำแดงสำหรับ ซี โอ ควรทำให้ครบถ้วนสมบูรณ์โดยผู้ส่งออก ในช่องที่ ๑๑ ของซี โอ ของอาเซียน และช่องที่ ๑๐ ของ ซี โอ ของญี่ปุ่น โดยลายมือชื่อของผู้ส่งออกอาจเป็นลายมือหรือพิมพ์โดยอิเล็กทรอนิกส์
(f) Signatures on a CO of the authorised signatory of the competent governmental authority of the exporting Party or its designees may be autographed or electronically printed.	(เอฟ) ลายมือชื่อใน ซี โอ ของตัวแทนหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจนั้น อาจเป็นลายมือหรือพิมพ์โดยอิเล็กทรอนิกส์
(g) The original of a CO is to be forwarded by the exporter to the importer for submission to the customs authority of the importing Party. In the case of a Party which is an ASEAN Member State, a copy of the CO is to be retained by both the exporter and the competent governmental authority of the exporting Party or its designees, respectively.	(จี) ซี โอ ต้นฉบับ ควรส่งต่อโดยผู้ส่งออกไปยังผู้นำเข้าเพื่อยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า ในกรณีของประเทศสมาชิกอาเซียน สำเนาแต่ละฉบับของ ซี โอ ควรเก็บรักษาโดยผู้ส่งออกและหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจนั้นตามลำดับด้วย
Multiple Items or Invoices	สินค้าหลายรายการหรือบัญชีราคาสินค้าหลายฉบับ
(h) A CO, which indicates two or more invoices issued for a single shipment, will be accepted by the customs authority of the importing Party.	(เอช) ซี โอ ที่ระบุบัญชีราคาสินค้าตั้งแต่ ๒ ฉบับขึ้นไปเพื่อออกให้สำหรับการขนส่งสินค้าครั้งเดียวจะได้รับการยอมรับจากหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า
(i) Multiple items declared on the same CO should be allowed, provided that each item qualifies as an	(ไอ) ควรยินยอมให้มีสินค้าหลายรายการสำแดงบน ซี โอ ฉบับเดียวกัน โดยสินค้าแต่ละรายการจะได้คุณสมบัติโดย

เอกสารแนบของภาคผนวก ๔ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า

Implementing Regulation (IR)	ระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตาม
originating good separately in its own right.	สิทธิของตนเองแยกจากกัน
(j) For multiple items declared on the same CO, a problem encountered with one or more of the items declared will not affect or delay the preferential tariff treatment and customs clearance of the remaining items declared on that CO. Paragraph ๕ of Rule ๖ of the OCP may be applied to the problematic items.	(เจ) สำหรับสินค้าหลายรายการที่สำแดงบน ซี โอ ฉบับเดียวกัน ปัญหาที่เกิดขึ้นกับสินค้ารายการหนึ่งรายการใดจะไม่ส่งผลกระทบต่อหรือทำให้การให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรและการผ่านพิธีการศุลกากรของสินค้ารายการอื่นที่อยู่ใน ซี โอ ฉบับนั้นช้าลง วรรค ๕ ของกฎข้อ ๖ ของ โอ ซี พี อาจนำไปใช้กับรายการสินค้าที่มีปัญหา
Rule ๔ Modifications	กฎข้อ ๔ การแก้ไขเปลี่ยนแปลง
(a) The customs authority of the importing Party will disregard minor errors, such as slight discrepancies or omissions, typographical errors, and information which falls outside the designated box, provided that these minor errors do not affect the authenticity of the CO or the accuracy of the information included in the CO.	(เอ) หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าไม่ควรใส่ใจในข้อผิดพลาดเล็กน้อย เช่น ความคลาดเคลื่อนหรือการตกหล่นเพียงเล็กน้อย การพิมพ์ผิด หรือการข้ามผ่านช่องที่กำหนด โดยข้อผิดพลาดเล็กน้อยเหล่านั้นไม่ได้ส่งผลกระทบต่อความถูกต้องของ ซี โอ หรือความถูกต้องแน่นอนของข้อมูลที่อยู่ใน ซี โอ นั้น
(b) Neither erasures nor superimpositions are allowed on a CO. Any alteration is to be made by:	(บี) ไม่อนุญาตให้มีการลบหรือการเพิ่มเติมใดๆใน ซี โอ การเปลี่ยนแปลงแก้ไขใดๆ ควรทำโดย
(i) striking out the erroneous parts and making any additions which may be required. Such alterations are to be approved by an authorised signatory of the CO and certified by the competent governmental authority of the exporting Party or its designees. Unused spaces are to be crossed out to prevent any subsequent addition; or	(๑) ชีดฆ่าสิ่งที่ผิดพลาดและทำการเพิ่มเติมใดๆ ที่จำเป็น การเปลี่ยนแปลงแก้ไขนั้นควรได้รับการอนุมัติโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในการลงนาม ซี โอ นั้นและรับรองโดยหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจนั้น พื้นที่ว่างที่ไม่ได้ใช้ควรขีดเส้นกันเพื่อป้องกันการเพิ่มเติมข้อความในภายหลัง หรือ
(ii) issuing a new CO to replace the erroneous one.	(๒) ออก ซี โอ ฉบับใหม่แทนฉบับที่ผิดพลาด
Rule ๕ Theft, Loss or Destruction	กฎข้อ ๕ การถูกขโมย สูญหาย หรือถูกทำลาย
In the event of theft, loss or destruction of a CO before the expiration of its validity, the exporter or its authorised agent may request the competent governmental authority of the exporting Party or its designees to issue:	ในกรณีที่ ซี โอ ถูกขโมย สูญหาย หรือถูกทำลาย ก่อนที่ ซี โอ จะหมดอายุ ผู้ส่งออกหรือตัวแทนที่ได้รับมอบหมายอาจร้องขอให้หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจนั้นออกเอกสาร ดังต่อไปนี้
(a) a new CO with a new reference number on the basis of the export documents in the possession of the competent governmental authority of the exporting Party or its designees, in which case the original CO will be invalidated. The date of issuance and the reference number of the original CO is to be indicated in the new CO, namely, in box ๑๒ of the ASEAN	(เอ) ซี โอ ฉบับใหม่ที่มีเลขที่การรับรองใหม่ โดยเป็นไปตามเอกสารการส่งออกที่มีอยู่ของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจ ในกรณีนี้ ซี โอ ต้นฉบับจะใช้ไม่ได้ ควรระบุวันที่ที่ออกให้และเลขที่การรับรองของ ซี โอ ต้นฉบับในช่องที่ ๑๒ ของ ซี โอ ฉบับใหม่ของอาเซียน

เอกสารแนบของภาคผนวก ๔ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า

Implementing Regulation (IR)	ระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตาม
Member States' form and box ๙ of the Japan's form. The new CO will be valid during the term of the validity of the original CO; or	และใน ช่องที่ ๙ ของ ซี โอ ฉบับใหม่ของญี่ปุ่น ซี โอ ฉบับใหม่ ควรมีอายุตามระยะเวลาที่ ซี โอ ต้นฉบับมีอายุอยู่ หรือ
(b) where applicable, a certified true copy of the CO to be made out on the basis of the export documents in the possession of the exporter or its authorised agent, bearing the endorsement of the words "CERTIFIED TRUE COPY" in box ๑๒ of the ASEAN Member States' certified true copy. This copy is to bear the date of issuance of the CO and it will be valid for the same period as that of the CO. The certified true copy of the CO is to be issued no later than one year from the date of issuance of the CO.	(ปี) ในกรณีที่น่ามาใช้ได้ สำเนาที่รับรองถูกต้องของ ซี โอ ต้นฉบับ ซึ่งออกโดยเป็นไปตามเอกสารการส่งออกที่มีอยู่ ของผู้ส่งออกหรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจของผู้ส่งออก โดยแสดงการรับรองด้วยคำว่า "CERTIFIED TRUE COPY" ในช่องที่๑๒ ของสำเนาที่รับรองถูกต้องของซี โอ ต้นฉบับ ของประเทศสมาชิกอาเซียน สำเนาฉบับนี้ควรแสดงวันที่ ที่ออก ซี โอ และควรมีอายุเช่นเดียวกับระยะเวลาที่ ซี โอ ต้นฉบับมีอายุ ควรออกสำเนาที่รับรองถูกต้องของ ซี โอ ต้นฉบับให้ภายในเวลาไม่เกิน ๑ ปีนับตั้งแต่วันที่ออก ซี โอ ต้นฉบับ
Rule ๖ Waiver of CO	กฎข้อ ๖ การยกเว้น ซี โอ
(a) For the purpose of paragraph ๒ of Rule ๓ of the OCP, the CO will be waived when the aggregate customs value of goods does not exceed the following amount:	(เอ) เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค ๒ ของกฎข้อ ๓ ของ โอ ซี พี จะยกเว้น ซี โอ เมื่อราคาสุทธากกรวมของสินค้า ไม่เกินมูลค่าดังต่อไปนี้
(i) in the case of Japan, two hundred thousand Japanese Yen (¥ ๒๐๐,๐๐๐) in aggregate customs value; and	(๑) ในกรณีของญี่ปุ่น ราคาสุทธากกรวม ๒๐๐,๐๐๐ เยน
(ii) in the case of a Party which is a Member State of ASEAN, ๒๐๐ United State Dollars (USD ๒๐๐) in exporting value.	(๒) ในกรณีของประเทศสมาชิกอาเซียน มูลค่าการ ส่งออก ๒๐๐ เหรียญสหรัฐ
(b) For the purpose of paragraph ๒ of Rule ๓ of the OCP, should a Party modify the value referred to in subparagraph (a) (i) or (a) (ii), or any subsequently modified value, it will notify the other Parties of such modified value, through the ASEAN Secretariat.	(ปี) เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค ๒ ของกฎข้อ ๓ ของ โอ ซี พี หากประเทศภาคีเปลี่ยนแปลงแก้ไขราคาทีระบุใน ข้อ (เอ) (๑) หรือ (เอ) (๒) หรือราคาใดที่ได้ปรับแก้ไขแล้วใน ภายหลัง ประเทศภาคีนั้นควรแจ้งราคาที่เปลี่ยนแปลงแล้ว นั้นต่อประเทศภาคีอื่นผ่านสำนักงานเลขาธิการอาเซียน
Rule ๗ Retroactive Issuance of Certificate of Origin	กฎข้อ ๗ การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดย้อนหลัง
In principle, a CO is to be issued by the time of shipment or no later than three (๓) days from the date of shipment. In exceptional cases where a CO has not been issued by the time of shipment or no later than three (๓) days from the date of shipment, at the request of the exporter, the CO will be issued retroactively in accordance with the laws and regulations of the exporting Party within twelve (๑๒)	โดยหลักการแล้ว ควรออก ซี โอ ณ เวลาขนส่งสินค้า หรือไม่ เกินสาม (๓) วันหลังจากวันขนส่งสินค้า ในกรณีพิเศษบาง กรณีที่ไม่ได้ออก ซี โอ ให้ภายในเวลาขนส่งสินค้าหรือภายใน สาม (๓) วันหลังจากวันขนส่งสินค้า เมื่อผู้ส่งออกร้องขอ จะออก ซี โอ ย้อนหลังได้ โดยเป็นไปตามกฎหมายและ ระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีผู้ส่งออกภายในสิบสอง (๑๒) เดือนนับจากวันขนส่งสินค้าโดยในกรณีนี้จำเป็น

เอกสารแนบของภาคผนวก ๔ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า

Implementing Regulation (IR)	ระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตาม
months from the date of shipment, in which case it is necessary to tick the box marked “Issued Retroactively”. In such cases, the importer of the good who claims the preferential tariff treatment for the good may, subject to the laws and regulations of the importing Party, provide the customs authority of the importing Party with the CO issued retroactively. The CO issued retroactively will indicate the date of shipment in box ๓.	จะต้องระบุว่า “ISSUED RETROACTIVELY” ในกรณีเหล่านี้ผู้นำเข้าสินค้าที่ขอรับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรสำหรับสินค้านั้นอาจยื่น ซี โอ ซึ่งออกให้ย้อนหลังต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีผู้นำเข้า ซี โอ ที่ออกให้ย้อนหลังควรระบุวันขนส่งสินค้าในช่องที่ ๓
Rule ๘ Documents for Accumulation	กฎข้อ ๘ เอกสารเพื่อการสะสม
For the purposes of Article ๒๙ of the AJCEP Agreement, if documentary evidence is needed for the issuance of a CO or the verification process to prove that material accumulated in the production of a good is an originating material of a Party, the following may be used:	เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ ๒๙ ของความตกลง เอ เจ ซี อี ถ้าจำเป็นต้องใช้หลักฐานทางเอกสารเพื่อการออก ซี โอ หรือเพื่อกระบวนการการตรวจพิสูจน์ว่าวัสดุที่ได้สะสมอยู่ในการผลิตสินค้าเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีนั้น อาจใช้หลักฐานทางเอกสารดังนี้
(a) a declaration by the exporter or producer of the good;	(เอ) การสำแดงโดยผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตสินค้านั้น
(b) an invoice of the good;	(บี) บัญชีราคาสินค้าของสินค้านั้น
(c) a copy of the CO for the material issued by the exporting Party of the material, including that issued retroactively; or	(ซี) สำเนา ซี โอ สำหรับวัสดุที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออกวัสดุนั้น รวมทั้งที่ได้ออกย้อนหลัง หรือ
(d) any other relevant document.	(ดี) เอกสารอื่นใดที่เกี่ยวข้อง
Rule ๙ Back-to-back CO for Partial Export Shipments	กฎข้อ ๙ แบคทูแบค ซี โอ สำหรับการส่งออกเพียงบางส่วน
For the purpose of subparagraph ๔(a) of Rule ๓ of the OCP, in the case of partial export shipments, the partial export value and partial quantity is to be shown on the back-to-back CO. The Party issuing the back-to-back CO is required to ensure that the total quantity exported under the partial shipment does not exceed the total quantity shown in the original CO.	เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค ๔(เอ) ของกฎข้อ ๓ ของโอ ซี พี ในกรณีของการส่งออกเพียงบางส่วน ต้องแสดงมูลค่าและปริมาณการส่งออกเพียงบางส่วนในแบคทูแบค ซี โอ ประเทศภาคีที่ออกแบคทูแบค ซี โอ ควรมั่นใจว่าปริมาณของทั้งหมดที่ส่งออกไปภายใต้การส่งออกเพียงบางส่วนจะต้องไม่เกินปริมาณของทั้งหมดที่ปรากฏในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับ
Rule ๑๐ Focal Points	กฎข้อ ๑๐ หน่วยประสานงาน
(a) Each Party is required to designate a focal point for all matters relating to the Chapter ๓ of the AJCEP Agreement, the OCP and this Implementing Regulations.	(เอ) ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายควรแต่งตั้งหน่วยประสานงานสำหรับเรื่องทุกเรื่องที่เกี่ยวข้องกับบทที่ ๓ ของความตกลง เอ เจ ซี อี โอ ซี พี และการนำระเบียบข้อบังคับไปใช้ในทางปฏิบัติ

เอกสารแนบของภาคผนวก ๔ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า

Implementing Regulation (IR)	ระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตาม
(b) Each Party is required to provide the other Parties, through the ASEAN Secretariat, with the name, address, telephone number, facsimile number and e-mail address of the focal point upon adoption of this Implementing Regulations, and is likewise required to notify the other Parties of any modification regarding such information within thirty (๓๐) days after such modification.	(บี) ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายควรให้ชื่อ ที่อยู่ หมายเลขโทรศัพท์ หมายเลขโทรสาร และที่อยู่จดหมายอิเล็กทรอนิกส์แก่ประเทศภาคีอื่นผ่านทางสำนักงานเลขาธิการอาเซียน ณ วันที่ใช้ระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตาม และควรแจ้งการเปลี่ยนแปลงใดๆ เกี่ยวกับข้อมูลดังกล่าวภายในสามสิบ (๓๐) วันหลังจากการเปลี่ยนแปลงนั้น
(c) When the focal point of a Party raises any matter arising from the implementation of Chapter ๓ of the AJCEP Agreement, the OCP and this Implementing Regulations to the focal point of another Party, that other Party may assign relevant experts to look into the matter and to respond with its findings and proposal for resolving the matter within a reasonable period of time. The focal points will facilitate the resolution of any matter raised with regard to the implementation of Chapter ๓ of the AJCEP Agreement through consultations.	(ซี) เมื่อหน่วยงานประสานงานของประเทศภาคีหนึ่งยกประเด็นที่เกิดขึ้นจากการนำบทที่ ๓ ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี โอ ซี พี และระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตามนี้ ไปยังหน่วยงานประสานของประเทศภาคีอีกประเทศหนึ่ง ประเทศภาคีประเทศนั้นอาจมอบหมายให้ผู้เชี่ยวชาญที่เกี่ยวข้องพิจารณาตรวจสอบประเด็นและดำเนินการหาข้อเท็จจริงพร้อมข้อเสนอเพื่อแก้ไขประเด็นดังกล่าวภายในระยะเวลาที่เหมาะสม หน่วยงานประสานงานจะช่วยอำนวยความสะดวกในการแก้ไขประเด็นใดๆ ที่ได้ถูกยกในส่วนที่เกี่ยวข้องกับบทที่ ๓ ของความตกลง เอ เจ ซี อี พี โอ ซี พี ไปผ่านการปรึกษาหารือ
Rule ๑๑ Designees	กฎข้อ ๑๑ การแต่งตั้งองค์กรหรือหน่วยงาน
If the competent governmental authority of the exporting Party designates its designees, or makes modification or revocation with respect to the designees, it is required to immediately notify the other Parties, through the ASEAN Secretariat, of such designation, modification or revocation.	หากหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกแต่งตั้งองค์กรหรือหน่วยงานให้ดำเนินการออก ซี โอ หรือทำการเปลี่ยนแปลงแก้ไขหรือการยกเลิกหน่วยงานที่ถูกแต่งตั้งขึ้นนั้น ควรแจ้งให้กับประเทศภาคีผู้นำเข้าทราบเกี่ยวกับการแต่งตั้ง การเปลี่ยนแปลง หรือการยกเลิกนั้นผ่านทางสำนักงานเลขาธิการอาเซียนโดยทันที
Rule ๑๒ Tariff Classification	กฎข้อ ๑๒ การจำแนกพิกัตศุลกากร
The tariff classification numbers of the Harmonized System (HS) is to be indicated on a CO at the six-digit level, and the description of the good on a CO should be substantially identical to the description on the invoice and, if possible, to the description under the HS for the good.	ควรระบุตัวเลขการจำแนกพิกัตศุลกากรของระบบฮาร์โมนไนซ์ (เอช เอส) ไว้ใน ซี โอ ที่พิกัตระดับหลัก และรายละเอียดของสินค้าใน ซี โอ ควรตรงกับรายละเอียดที่ระบุในบัญชีราคาสินค้า และหากเป็นไปได้ ควรตรงกับรายละเอียดภายใต้ เอช เอส สำหรับสินค้านั้น

เอกสารแนบของภาคผนวก ๔ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า

Implementing Regulation (IR)	ระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตาม
<p>Rule ๑๓</p> <p>Procedure to exchange the sample of a certificate of origin, specimen signatures and official seals</p>	<p>กฎข้อ ๑๓</p> <p>กระบวนการในการแลกเปลี่ยนตัวอย่างของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด ตัวอย่างลายมือชื่อ และตราประทับที่เป็นทางการ</p>
<p>Each Party is required to provide the other Parties, through the ASEAN Secretariat, with a sample of a CO, specimen signatures and specimen official seals or impressions of stamps of its competent governmental authority or its designees for the issuance of a CO, upon the date of adoption of this Implementing Regulations, as well as, in case of any subsequent modification thereof, thirty (๓๐) days before the modification is made.</p>	<p>ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายควรยื่นตัวอย่าง ซี โอ ตัวอย่างลายมือชื่อ ตัวอย่างของตราประทับที่เป็นทางการ หรือตราประทับของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจนั้นที่มีหน้าที่ออก ซี โอ ต่อประเทศภาคีอื่นผ่านทางสำนักงานเลขาธิการอาเซียน ณ วันที่ใช้ระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตามนี้ และกรณีมีการเปลี่ยนแปลงใดๆ ภายหลัง ให้แจ้งผ่านสำนักงานเลขาธิการอาเซียนสามสิบ (๓๐) วันก่อนตัวอย่างหรือตราประทับที่เปลี่ยนแปลงดังกล่าวนี้จะถูกใช้</p>
<p>Rule ๑๔</p> <p>Communication</p>	<p>กฎข้อ ๑๔</p> <p>การติดต่อสื่อสาร</p>
<p>(a) For the purposes of verification in accordance with Rules ๖ and ๗ of the OCP, any communication between the competent governmental authority of the exporting Party and the customs authority of the importing Party is to be made through the designated focal points. Such communication will be made by any method with a confirmation of receipt.</p>	<p>(เอ) เพื่อความมุ่งประสงค์ในการตรวจสอบพิสูจน์ความถูกต้องตามกฎข้อ ๖ และ ๗ ของ โอ ซี พี การติดต่อสื่อสารใดๆ ระหว่างหน่วยงานของรัฐผู้ที่มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกและหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าควรทำผ่านหน่วยประสานงานที่ได้รับการแต่งตั้ง การติดต่อสื่อสารนั้นจะทำโดยวิธีใดๆ ที่พร้อมกับการยืนยันการได้รับการติดต่อด้วย</p>
<p>(b) In the cases provided for in paragraph (a), the direct communications between the competent governmental authority of the exporting Party and the customs authority of the importing Party may be made by facsimile or electronic mail in parallel with the communications set out in that paragraph.</p>	<p>(บี) ในกรณีของวรรค (เอ) การติดต่อสื่อสารโดยตรงระหว่างหน่วยงานของรัฐผู้ที่มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกและหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจทำได้โดยการส่งโทรสารหรือจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ไปพร้อมกับการติดต่อสื่อสารที่ระบุในวรรคนั้น</p>
<p>(c) The period for providing the response pursuant to Rules ๖ and ๗ of the OCP will commence from the date of the confirmation of receipt of the request pursuant to paragraph (a).</p>	<p>(ซี) ระยะเวลาในการตอบกลับตามกฎข้อ ๖ และ ๗ ของ โอ ซี พี จะเริ่มจากวันที่ยืนยันการได้รับคำร้องขอตามวรรค (เอ)</p>
<p>(d) For the purposes of paragraph ๓ of Rule ๘ of the OCP, the period for providing the written determination by the customs authority of the importing Party will commence from the date of the confirmation of receipt of the information last provided pursuant to paragraph (a).</p>	<p>(ดี) ระยะเวลาในการให้คำชี้ขาดเป็นลายลักษณ์อักษรตามวรรค ๓ ในกฎข้อ ๘ ของ โอ ซี พี จะเริ่มจากวันที่ยืนยันการได้รับข้อมูลที่กล่าวถึงในวรรคนั้นตามวรรค (เอ)</p>

เอกสารแนบของภาคผนวก ๔ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า

Implementing Regulation (IR)	ระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตาม
<p>Rule ๑๕ Goods in Transport or Storage</p> <p>An originating good which is in the process of being transported from the exporting Party to the importing Party, or is in temporary storage in bonded area in the importing Party, is to be accorded preferential tariff treatment if it is imported into the importing Party on or after the date of entry into force of the AJCEP Agreement for the importing Party, subject to the submission of a CO issued retroactively to the customs authority of the importing Party and subject to domestic laws and regulations of the importing Party.</p>	<p>กฎข้อ ๑๕ สินค้าในระหว่างการขนส่งหรือที่เก็บในคลังสินค้า</p> <p>สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดซึ่งอยู่ในกระบวนการขนส่งจากประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าหรืออยู่ในคลังสินค้าชั่วคราวในบริเวณทัณฑ์บนในประเทศภาคีผู้นำเข้า ควรได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร หากสินค้านั้นได้นำเข้าไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าในวันที่หรือหลังวันที่ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ โดยต้องยื่น ซี โอ ที่ออกให้ย้อนหลังกับหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าและอยู่ภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับภายในของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>Rule ๑๖ Attachment</p> <p>The formats of the CO for ASEAN Member States and Japan are shown respectively as Attachment ๑ and Attachment ๒ of this Implementing Regulations.</p>	<p>กฎข้อ ๑๖ เอกสารแนบ</p> <p>รูปแบบของ ซี โอ สำหรับประเทศสมาชิกอาเซียนและประเทศญี่ปุ่นได้แสดงอยู่ในเอกสารแนบ ๑ และ เอกสารแนบ ๒ ของการนำระเบียบข้อบังคับไปใช้ในทางปฏิบัติ</p>